

国家民委少数民族古籍保护与资料信息中心
中央民族大学中国少数民族古籍研究所

(第三辑)

民族古籍研究

Studies of Minority Classics

张公瑾 主编

中国社会科学出版社

国家民委少数民族古籍保护与资料信息中心
中央民族大学中国少数民族古籍研究所

(第三辑)

民族古籍研究

Studies of Minority Classics

张公瑾 主编

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

民族古籍研究. 第三辑 / 张公瑾主编. —北京: 中国
社会科学出版社, 2016. 6
ISBN 978 - 7 - 5161 - 7847 - 8

I. ①民… II. ①张… III. ①民族文化 - 古籍研究 -
中国 IV. ①G256. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 063211 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
特约编辑 李晓丽
责任校对 王佳玉
责任印制 何 艳

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2016 年 6 月第 1 版
印 次 2016 年 6 月第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 1/16
印 张 21.25
插 页 2
字 数 531 千字
定 价 85.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683
版权所有 侵权必究

《民族古籍研究》编委会

顾问 (以下按姓氏音序排列)

李冬生	国家民委全国少数民族古籍整理研究室
李晓东	国家民委全国少数民族古籍整理研究室
梁庭望	中央民族大学
史金波	中国社会科学院民族学与人类学研究所
王 尧	中央民族大学

主 编

张公瑾	中央民族大学中国少数民族语言文学系
-----	-------------------

副主编

黄建明	中央民族大学中国少数民族语言与古籍研究所
聂鸿音	中国社会科学院民族学与人类学研究所

执行主编

张铁山	中央民族大学中国少数民族语言与古籍研究所
-----	----------------------

编辑委员会 (以下按音序排列)

才让太	中央民族大学藏学研究院
达力扎布	中央民族大学历史文化学院
高 娃	中央民族大学中国少数民族语言与古籍研究所
顾松洁	中央民族大学中国少数民族语言与古籍研究所
何思源	中央民族大学中国少数民族语言与古籍研究所
黄建明	中央民族大学中国少数民族语言与古籍研究所
买提热依木	中央民族大学维吾尔语言文学系
聂鸿音	中国社会科学院民族学与人类学研究所
孙伯君	中国社会科学院民族学与人类学研究所
吴贵飙	中国民族图书馆
吴元丰	中国第一历史档案馆
张公瑾	中央民族大学少数民族语言文学系
张铁山	中央民族大学中国少数民族语言与古籍研究所
赵丽明	清华大学
朱崇先	中央民族大学少数民族语言文学系

目 录

回鹘文《居庸关碑》研究	张铁山 (1)
谈回鹘文《金光明经》偈颂的翻译	张巧云 (15)
回鹘文《玄奘传》研究综述	崔 焱 (26)
俄藏回鹘文《玄奘传》第八卷 81a—82b 研究	姚淑艳 (31)
对 qara 一词之我见	李增祥 (37)
小儿锦文献的整理与分类	闫进芳 (39)
乌古斯最直系分支：撒拉族及其语言	Mehmet Ölmez 著 杨 潇译 (51)
蒙古文文献源流	贺希格陶克陶 (57)
蒙元一代民族文字辑录杂议	王梅堂 (69)
满文古籍编目琐谈	
——以满文本《范文贞公文集》为例	黄润华 (77)
满文古籍版本年代界定之我见	朱志美 (80)
清太祖太宗满文圣训的版本研究	赵秀娟 (84)
清代满汉文圣训刻本形成及其用途研究	顾川洋 (91)
清代盛京崇谟阁贮藏实录圣训探究	王景丽 (95)
清代珲春驻防旗妇旌表与《珲春县志·节妇表》订补	顾松洁 刘 恋 (102)
《图伯特颂》研究	永志坚 彭睿阳 (114)
中国民族图书馆藏《校刊柳氏谚文志》及其版本研究	崔光弼 李 香 (135)
《布顿目录》的学术价值	徐丽华 (147)
藏族医学经典巨著《四部医典》	罗秉芬 容观澳 (153)
国家图书馆藏西夏文《大般若波罗蜜多经》	黄延军 (168)
西夏文《瑜伽师地论》考释	王 龙 (175)
彝文性质与类型	黄建明 (188)
彝文古籍文献整理研究工作的兴起与艰难历程	朱崇先 吉差小明 (193)
彝文文献目录工作述略	徐海涛 (198)
彝文《祭奠亡灵经》版本状况与文献价值探析	李绍华 (204)
彝文文献中的物种起源神话初探	叶康杰 (213)
浅析彝文古籍的信息化处理	张盈盈 (220)
20 世纪初布依族拉丁字母文献及其产生的动因分析	周国炎 (225)
水书《正七卷》条目格式整理研究	牟昆昊 (233)
女书文献中的特殊词汇	谢 燮 (245)
水书历法在水族民间的应用	陆 春 (257)
浅析唐以前历朝正史中有关西南少数民族的记载	甘述玲 (261)

从夷人到中国人的转变

——主要基于清代以来京族文献的研析	何思源 (267)
中国少数民族家谱整理与研究	王华北 (272)
高本汉和他的古汉语研究	聂鸿音 (281)
民俗学与古籍整理	毕 杼 (291)
突厥语附加成分索引	何湘君 (296)
《民族古籍研究》简介与稿约	(332)
关于《民族古籍研究》文献引证标注方式的规定	(333)

回鹘文《居庸关碑》研究

张铁山*

内容提要 《居庸关碑》是用梵、藏、八思巴、回鹘、西夏、汉六种文字刻写的大型碑刻，也是保存至今的不多的回鹘文碑刻之一，对元代回鹘佛教及语言文字研究有着重要价值。本文拟在前人研究的基础上，对回鹘文部分进行研究。

关键词 《居庸关碑》 回鹘文 译释

居庸关位于北京城西北昌平区境内。关城始建于明洪武元年（1368），后多次重修。云台位于城中心，是元代过街塔的基座，始建于元至正二年（1342），至正五年（1345）建成。今塔已不存。云台坐北朝南，平面长方形，底部东西长 28.59 米，南北宽 15.76 米，高 9.5 米。台上东西长 26.3 米，南北宽 13.4 米。云台四边从下至上有 10% 左右收分。台正中有六角形券门，门宽 6.32 米，高 7.27 米，进深 15.8 米。台顶四周有汉白玉石护栏围绕。云台的雕刻主要集中于券门和券洞内，券门上两旁刻着交叉金刚杵组成的图案，还有象、龙、怪兽和大鹏金翅鸟以及卷草纹等。券洞穹顶中央雕刻有五个“曼荼罗”图案，每个图案外边均为正方形，边长 2.7 米。券洞内两壁刻有四大天王像，每尊高 3 米，宽 4 米，为许多石块拼成的大幅浮雕。东西两侧斜面各雕刻五尊佛教，合称“十方佛”，每尊佛的周围分布刻有 102 座小佛，共计 1020 座，取其千佛之意。云台的各种雕刻极为精美，除局部有脱落外，至今保存完好，是元代石刻艺术的杰出作品，有着重要的史料价值和艺术价值。早在 1961 年，位于关内的云台就被国务院公布为第一批国家级风景名胜区，1987 年联合国教科文组织将其列入世界人类文化遗产。

券洞内两壁用梵、藏、八思巴、回鹘、西夏、汉六种文字刻写《陀罗尼经咒》及除梵文外其他五种文字刻写的《建塔功德记》和至正五年（1345）年号。文字刻在长 6.36 米、高 2.54 米的石面上，面积合计 16.15 平方米。六种文字排列顺序为三层横写，依次为梵文、藏文加嘎尔体、藏文吐蕃体，下层竖写，自左向右为八思巴文、回鹘文，自右向左为汉文、西夏文。六种文字的具体排列及内容如下：^①

东壁上部（十二列）

位置	文体	内容
上层五列	梵文	1. 《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持法门》全咒 2. 略咒及《尊胜佛母总持心咒》 3. 《曼殊室利根本一字真言》

* 张铁山（1960— ），男，中央民族大学少数民族语言与古籍研究所教授。

① 李德仲：《居庸关的记忆》，北京出版社出版集团、北京美术摄影出版社 2005 年版，第 99—100 页。

续表

位置	文体	内容
中层三列	藏文加嘎尔体	《尊胜广咒》
下层四列	藏文吐蕃体	偈颂

东壁下部（十二列）

位置	左第一段	左第一段	左第一段	左第一段
文种	八思巴文	回鹘文	西夏文	汉文
内容	《尊胜广咒》 （大字二十行，小字七行）	《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持法门》（大字二十行，小字十二行）	《奇哉佛成无垢净光陀罗尼》 《佛顶无垢普门三世如来心陀罗尼》 《经题》（大字二十七行，小字十一行）	《尊胜广咒》 《尊胜佛母总持心咒》（大字三十一行，小字二十一行）

西壁上部（十二列）

位置	文体	内容
上层五列	梵文	1. 前四列为《佛顶放无垢光明入普门观察一切如来心三摩耶陀罗尼》正咒 2. 末列为《佛顶无垢普门三世如来心陀罗尼》 3. 末列殿以《佛顶无垢心咒》
中层三列	藏文加嘎尔体	1. 《佛顶无垢》前后二咒及心咒 2. 《大明六字真言》
下层四列	藏文吐蕃体	偈颂

西壁下部（十二列）

位置	左第一段	左第一段	左第一段	左第一段
文体	八思巴文	回鹘文	西夏文	汉文
内容	与上层五列中层三列的内容同（大字十九行，小字十二行）	同左第一段（大字二十行，小字十四行）	《佛顶无垢陀罗尼》 （大字二十四行，小字十三行）	同左第一段，另有十二因缘咒（大字二十一行，小字二十行）

回鹘文《造塔功德记》由引子（隐约1行）、31段诗歌（每段4行）和结语（存3行）组成。如此用六种不同文字铭刻的大型石刻在我国古代石刻文献中仅此一处，是研究古代民族文字的重要资料。

自19世纪末以来，居庸关之回鹘文一直引起各国学者的关注，许多学者如俄国的拉德

罗夫 (W. Radloff)^①、日本的藤枝晃^②、匈牙利的李盖提 (L. Ligeti)^③等都曾对此进行过研究。1980 年, 德国学者罗伯恩和土耳其学者色尔特卡娅合作进行了研究, 对原文进行了换写、转写、德文翻译和注释。^④ 2003 年杨富学对《功德记》中 uday 一词进行了考证, 认为该词来自汉语五台山的“五台”。^⑤ 但时至今日, 国内尚无人对居庸关之回鹘文进行全面的研究。下面是在前人研究的基础上对《居庸关碑·造塔功德记》回鹘文的换写、转写和汉译文。

回鹘文换写、转写和汉译文

东壁

001 //D/S/M'RD//

I.

(第 1 行)

002 (a) ...sanı bilil [māz] ...

003 (b) üstün (?) tüpinsiz (?) [al] t [ın] ...

004 (c) [üzlünçüsüz] māñi arıg m (ä) nlig adruqı tüpsiz

005 (d) ürgüt yüküngülük bolmış bu nomluγ ät'öz

001. 南无菩萨 (?)

002.无数的.....

003. 上 (?) 无尽头 (?) 下.....

004. 无尽快乐, 清净我之德无尽,

005. 常拜之此法身。

II.

006 (a) bu nomluγ ät'özüg tuymaduqlar tuyγu uqγuqa

(第 2 行)

007 (b) [buyanlıγ] bilgä biliglig yivig tolγu toşγuqa

008 (c) burhan şazını [yer] tinçüt [ä] ...

009 (d) ...ärür muna bu ästupqa

① W. Radloff, Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong-koan: Troisième partie: Les Inscriptions ouigoures, Journal Asiatique 9/4, 1894, pp. 546—550.

② 藤枝晃, “ウイグル小字刻文”, 村田治郎编《居庸关》I, 京都大学工学部, 1957 年, 第 270—278 页。

③ L. Ligeti, Le Mérite d'ériger un stupa et l'histoire de l'éléphant d'or, Proceedings of the Csoma de Körös Memorial Symposium, held at Matrafüred, Hungary 24—30 September 1976, Budapest 1978, pp. 223—284.

④ K. Röhrbom-Osman Sertkaya, Die alttürkische Inschrift am Tor-Stüpa von Chü-yung-kuan, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 130, 1980, s. 304—339.

⑤ 杨富学:《居庸关回鹘文功德记 uday 考》,《民族语文》2003 年第 2 期, 第 62—64 页。

006. 不懂此法身者而懂得，
 007. 积功德和智慧而满溢，
 008. 佛之教义在世间……
 009. ……在此塔。

III.

- 010 (a) üç at'özli^① üç kölüğü sayu yorıy yalı
 011 (b) üç qutrulmaq qapıy arür bolıyuluq tuç [ı]
 (第3行)
 012 (c) [üç kölüğ] ülärig ukıt [g] u üçün bir arür tüşi
 013 (d) üç ästupnıñ anın boltı [al] tın bir üdi
 010. 三身及三乘的每一条行路，
 011. 即是三解脱门^②，
 012. 均是解三乘之一果，
 013. 亦是通三塔之一道。

IV.

- 014 (a) abi [talı şakimunılı sar] va-vıtlı
 015 (b) Aqşobılı v (a) çirapanınıñ beş uyuş mantalı
 016 (c) ançulayu oq ontın sıñarqılı badırakalptağı
 (第4行)
 017 (d) [alqu adı kötr] ülmiş burhanların ymä körkläri
 014. 阿弥陀佛、释迦牟尼和普明，
 015. 阿闍佛和金刚手之五族曼荼罗，
 016. 如此十方与贤劫中的，
 017. 所有世尊佛之像。

V.

- 018 (a) ürgüt tınl (ı) γ oylanlar [ın oz] γurda [çı] lar
 019 (b) öglüg [no] ml [uγ at'öz …şar] ırlar
 020 (c) ögdün sıñarqı dartıraştırı başlap m (a) haraçlar
 021 (d) ülgülänçsiz uz uyurın ornatıltilar
 018. 是常解救人类之子者，
 019. 色身法身……舍利骨，

① üç at'öz: 佛教术语，译自汉语“三身”。

② 三解脱门: 佛教术语，译自汉语。指得解脱达到涅槃之三种法门。

020. 以东方持国天为首之诸天王，
021. 均已尽善尽美地安置完毕。

VI.

(第5行)

- 022 (a) bu [r] han körkin ästupčaydi idtürmäk yolınta
023 (b) burhan körkin ornatmaqlı ... [qudayar sudur] ta
024 (c) burhan tidimi (?) satdarm-a-pundarikt [a] ...
025 (d) ...urıqa (?) nomlamış karma-vipakta
022. 佛像被塑于佛塔中，
023. 佛像被置于云台中，
024. 佛趣在妙法莲花中，
025. ……在对后代演说的业报中。

VII.

- 026 (a) ančulayu kälmišniñ ästupınčaydi orunuγ
(第6行)
027 (b) [alımla] ča etip ymä arpača körküg
028 (c) apam birök ornatsarlar alqınčsız t [üşlär] i
029 (d) adırtl (ı) γ bolur tep burhan bahşı nomlamış ärür
026. 将如来佛之塔，
027. 以苹果和大麦状修饰，
028. 如此安置，即是佛僧所说，
029. 无限果报之不同。

VIII.

- 030 (a) [üč miñ] yirtinčülärig tolγurup ärdiniin
031 (b) ürgüt qutl (u) γ tınl (ı) γlarqa bermiş buyantın
(第7行)
032 (c) [üč är] dinilärniñ tayaqı bolmışčaydi örtmäktin
033 (d) ünmiş b (ä) lgürmiş buyan yegädür tep [nomlamış] ärür
030. 以宝物充满三千世界，
031. 从降临幸福众生之福，
032. 从建立三宝所依之塔，
033. 即是显现出功德鸿福。

IX.

- 034 (a) birök tınl (ı) ɣlar yeti ärdinin baqırın tunçın
 035 (b) [birinçin] (?) tām [ir] in qumınçaydınır bodın
 036 (c) bilip ymā bilmādin etsār munuır yeg tüšin
 (第8行)

037 (d) [bir yint] äm burhan qutın bulmaqı bolur

034. 若众生将七宝以铜、
 035. 铁、沙做成塔身，
 036. 无论知或不知做此善果，
 037. 即可常得佛果。

X.

- 038 (a) ädgü atlır ädgüçayluır ençgü [lüg] ...
 039 (b) ädgü saqınçlıır tınlaırurmaqlıır uzun öz yaşlıır
 040 (c) [ädgü] ... küsänçig yeg ordu karşılıır
 041 (d) ädi tavarı terini kuvrayı üküš keır alqı [ɣ]
 038. (可得) 好名声和温和，
 039. 善思辨和长寿，
 040. 好希望和妙宫殿，
 041. 广积财源。

XI.

(第9行)

- 042 (a) [tarıır] ısı yaırası atı köpädmiš yılqılıır
 043 (b) taplayu (?) täg altun öglü [g qırıtışlıır mıır] oyulluır
 044 (c) taırlandıır muıradıncıır körklüg mägizlig ädgü işlig
 045 (d) tal [uykatägi ärksi] nd [äç] içakıravart han ymā mundırtın bolur
 042. 粮食、大象和马丰盈，
 043. 如意金色面庞千儿孙，
 044. 无比美丽的相貌和善行，
 045. 成为达到智慧海的转轮圣王和顶生王。

XII.

- 046 (a) artuq yana t (ä) ırılärtä toyup b (ä) lgürüp
 (第10行)

- 047 (b) [a] d [ı] n ymä bodi köñülüg öritmäk qılıp
 048 (c) artamaqsız v (a) žırlıγ ät'özüg [bul] up
 049 (d) amrılmış nirvanlıγ qutuγ yintäm bulmaqı bolur
 046. 更生于诸天神之中，
 047. 甚至发起菩提之心，
 048. 得到不坏金刚之身，
 049. 常得寂静涅槃之果。

XIII.

- 050 (a) süpirt [ip arı] tıp v (i) rhar ästupuγ yula tamdurmiş
 051 (b) süzülüp aya qavşurup yükünüp tütsüg tütüzmiş
 (第11行)
 052 (c) sököp psak qoñrayučaγ ton kädım ötünmiş
 053 (d) soqančıγ onar törlüg tüšin [bu] lur
 050. 用灯点燃僧房和佛塔，
 051. 清净手合掌恭敬进香，
 052. 跪拜敬奉钟铃和衣冠，
 053. 可得到数十种妙果报。

XIV.

- 054 (a) ašnu burhanlarınıγ toγum tutmiş ästupın sapıp
 055 (b) ažuñ [ažuñ] sayu altun yañalıγ ol kişi bolup
 056 (c) adaqta nagapalı atl (ı) γ bolup burhanqa toşup
 (第12行)
 057 (d) arhant qutın tanuqladı sansartın ozup
 054. 装饰安置以前诸佛身之塔，
 055. 各世成为金象之人，
 056. 终成名为龙象之佛，
 057. 解脱轮回证阿罗汉果。

XV.

- 058 (a) öñrä üdtä ašokı at [l (ı) γ elig han bo] lup
 059 (b) uduztaçı burhan bahşınıγ šarırın yıγıp
 060 (c) uluš [lar] sayu ästup üküš ettürüp
 061 (d) utmişniγ šazının yırtinčütä y (a) rut (t) ı keñürt (t) i
 058. 以前阿育成为国王时，
 059. 汇集导师佛陀之舍利，

060. 在各国修建众多佛塔，

061. 让胜利教义传遍世界。

西壁

（第13行）

062 [oom su] vasti s [it] dam

062. （佛咒）

XVI.

063 (a) uday tägr [ä] ki bilgä atl (1) γ [qagan] han bolup

064 (b) //////////////////////////////////////u [luš] (?)

065 (c) [od] γuraq säkiz on yaşayur tep viyakiritliq

066 (d) uš [n] ırı biliglig uluγ süülüg säčän hanım (1) z

063. 园林中称作“贤明”的可汗，

064.国家，

065. 长寿八十岁，

066. 是贤明的大军统帅薛禅汗。

XVII.

067 (a) taluy täg b [odun boqun] ...

（第14行）

068 (b) //////////////////////////////////////

069 (c) //////////////////////////////////////

070 (d) ...buyan ... - ında ornat (t) ı

067. 大海般的民众.....

068.

069.

070.积了功德。

XVIII.

071 (a) antay [o] suγluγ uluγ ıduq ögräkilärniγ

072 (b) anı täg osuγluγ s [oqančıγ] ...

（第15行）

073 (c) bodis (a) t (a) v hanım (1) z

074 (d) adınčıγ ı [d] uq ...

071. 如此大德先辈们的，

072. 如此非凡的.....

073. 菩萨、我们的汗……

074. 特别的功德……

XIX.

075 (a) [adın] lar asıylıyıŋa bu muntaŋ buyanlıŋ

076 (b) adruq [ı] d [uq] yeg üstünkiçaytıŋ turŋurup

077 (c) ayaŋqa tägimlig …

(第16行)

078 (d) arıŋ aŋaylıŋ lama qutıŋa rabnaz qılturtı

075. 对别人的善处有这般功德，

076. 建立无上神圣佛塔，

077. 世尊……

078. 赞颂清净意乐的喇嘛。

XX.

079 (a) arıŋ isig yig üstünki bu buyan küçin

080 (b) [üküş] nün umuŋı qagan süüsi bodis (a) t (a) v idim (i) z

081 (c) …sözlälmış tüŋ uthalarıŋ tükäl täginip

082 (d) üzüksizin üs [tälzün asılzun] …

079. 以清净无上此功德，

080. 众望的可汗军队，

081. 完全得到我主菩萨所说果报，

082. 其功德无量增长。

XXI.

(第17行)

083 (a) täpränčsizin taŋlar hanı sumer tag nätäŋ

084 (b) täpitsizin altunluŋ yayız y [erig bas] ıp b (ä) k t [utsar]

085 (c) …ärkigi altun adaŋın bütün yirtinčüg

086 (d) täpip basıp ürügin turqaru mäniläyü turzun

083. 岿然不动的山王如须弥山，

084. 站立在不动的金色大地上，

085. ……以金足将全部的世界，

086. 踏遍千山万水常欢乐开怀。

XXII.

087 (a) yalaŋuz künt [ä tört diviplarıŋ tǵzinü yorıp]

(第18行)

088 (b) yalınayu turur y (a) roqluŋ küci birtäm üküşlüg

089 (c) yapanıŋ yulası kün t [(ä) ŋri tä] g nom šazın

090 (d) y (a) ɣrulmıš šazın yirtinčütä yadlayu yaşızın

087. 太阳围绕着四洲，

088. 光芒万丈照耀着，

089. 佛教教义如太阳，

090. 光辉普照着大地。

XXIII.

091 (a) alqu tınl (ı) ɣlarqa asırlıx tu [suluŋ q] utluŋlar

092 (b) arıŋ açuq [küz ödtäki tolu tǵirmi ay t (ä) ŋrilär]

(第19行)

093 (c) [adır] tsız täŋ tüz y (a) ruŋı üzä tınl (ı) ɣ oŋlanın

094 (d) asırayu ikäläyü uzun ... [mäŋitä] tınzunlar

091. 给众生带来了幸福，

092. 如晴朗秋天的满月，

093. 将其光亮普照众生，

094. 为其增添无尽幸福。

XXIV.

095 (a) üküšnünŋ idisi qagan han süüsiniŋ

096 (b) ük [üş ärdämilig üç är] d [in] iläri töpü tidimi

097 (c) ülgüsüz üküš adištıtıŋ [qılıp] ...

(第20行)

098 (d) üzüksüz alqu yirtinčütä mäŋig yaratzun

095. 众生之主可汗的军队，

096. 聚集诸德三宝于头冠，

097. 以无量的祝福……

098. 将欢乐带给无垠的世界。

XXV.

099 (a) yapanıŋ küsämiš [küšüşiniŋ yalaŋuz] tayaqı

- 100 (b) y (a) rumış b (u) yanlıy qagan süüsi kalpavırıkş sögütünü
 101 (c) [yapır] yaqčäcäk tüš yemişlig altun uruyları
 102 (d) yadılıp kökädlip ür ödün ... [turzun]
 99. 众生期盼的唯一依靠,
 100. 是功德无量的可汗军队,
 101. 如意树一样枝繁叶茂,
 102. 果实累累, 长生不老。

XXVI.

(第 21 行)

- 103 (a) [alt] un idigkä nätäğ al nal yaraşur ärsär
 104 (b) alqunuğ idisi ...
 105 (c) [alq] u ödtä ädgü nomluğ mäñi mäñiläp
 106 (d) [apam] uluğın uzun ödün [qa] lmağı bolzun
 103. 戴上红色的金饰,
 104. 众生之主……
 105. 永世以善法欢乐,
 106. 愿其万世长存。

XXVII.

- 107 (a) alqu tümkä (?) tınl (ı) ɣlarnıɣ...

(第 22 行)

- 108 (b) arıy köñül (l) üğ aşıyı arıy bilgä biliglig
 109 (c) aɣır buyanlıy ...
 110 (d) [alqınmaqs] ızın miğ küz ödtä küz (ä) mäki bolzun
 107. 一切众生……
 108. 清净心清净智,
 109. 大功德的……
 110. 千秋永葆不灭。

XXVIII.

- 111 (a) y [ertincü] täki (?) ... -l [ar] bägeklär köñli tüzüküp
 112 (b) yel yaɣmur ı tarıy ymä ödinç [ä] //////////////////////////////////

(第 23 行)

- 113 (c) y [ert] incütä yağı yavlaq ig kigänlär boɣup
 114 (d) yindäm tutçı alqu [tınl (ı) ɣ oylanları] ...
 111. 端正世间……富人之心,